



**BULLETIN D'INFORMATION
NEWS BULLETIN**

Saint-Georges-de-Clarenceville

Gratuit et réservé aux résidents * Free and reserved for residents**

FÊTE DE PÂQUES

SAMEDI 8 AVRIL | SATURDAY APRIL 8
PARC DES LOISIRS
1, RUE TOURANGEAU
10 H À 16 H

Page 5

1350, CHEMIN MIDDLE | ☎ 450 294-2464 | 📠 450 294-2016
✉ INFO@CLARENCEVILLE.QC.CA | CLARENCEVILLE.QC.CA | 📺

N° 2023-14
Mars

PROCHAINES SÉANCES

*4 avril et 2 mai à 20 h
au centre communautaire*

RAPPEL

Le **Règlement 661** vous oblige à munir votre chien d'une licence (médaille).
Pour enregistrer votre chien, rendez-vous sur le [Proanima.com](https://proanima.com), remplissez le formulaire en ligne et payez par crédit (25 \$) ou rendez-vous sur place au 1160, rue Pierre-Caisse à Saint-Jean-sur-Richelieu.

Aidez votre animal et laissez lui sa médaille en tout temps, cela sera très utile en cas de perte.

NEXT COUNCIL MEETINGS

*April 4th and May 2nd at 8 pm
at the Community Center*

REMINDER

Regulation 661 requires you to license your dog.
To register your dog, go to [Proanima.com](https://proanima.com), fill out the online form and pay by credit card (\$25) or visit us at 1160, Pierre-Caisse Street in Saint-Jean-sur-Richelieu.

Help your pet and leave his tag at all times, it will be very useful in case of loss.



LUNDI FERMÉ | MARDI - VENDREDI 8 H - 12 H & 13 H - 16 H

MONDAY CLOSED | TUESDAY - FRIDAY 8 AM - 12 PM & 1 PM - 4 PM

MOT DU MAIRE WORD FROM THE MAYOR

Chères citoyennes et chers citoyens,

Le printemps est enfin arrivé et une certaine frénésie s'est emparée de l'équipe municipale, car de belles activités de loisirs viendront rythmer la vie des clarencevillois pour leur plus grand plaisir. Je vous laisse le soin de les découvrir au fil de votre lecture de ce bulletin. Pour la première fois, je vous invite à participer à la Marche du Maire qui se tiendra le samedi 27 mai 2023 lors de divers parcours de 1, 4 ou 8 km. Une navette sera disponible exceptionnellement pour cette activité afin de vous déposer au lieu de départ, elle assurera l'aller-retour de ceux qui le souhaiteront. Tout est mis en place pour que vous participiez! Vous me voyez venir...je vous attends en grand nombre parce qu'à Clarenceville, on aime bouger!

Certains d'entre vous ont déjà hâte au ménage de printemps des maisons et des terrains, n'oubliez pas de visiter compo.qc.ca pour connaître les bonnes pratiques afin d'éliminer vos résidus et déchets.

Le mardi 14 mars, la députée provinciale, Mme Audrey Bogemans, invitait M. Alexandre Dupont pour lui rendre hommage à l'Assemblée nationale puisqu'il s'est démarqué par de nombreux exploits en para athlétisme. Ce Clarencevillois qui fait notre fierté sera d'ailleurs honoré lors du Clarfest en août. M. Dupont est tout un exemple de persévérance, de résilience et d'une force de caractère incroyable! Grâce à Mme Bogemans qui nous a invités, ce fut pour moi l'occasion de rencontrer Mme Andrée Laforest, ministre des Affaires municipales et de l'Habitation pour lui parler du dossier de l'aqueduc au village. Je vous informerai dès que j'aurais de nouveaux développements dans ce dossier très ardu. MM. Gérald Grenon et Gaëtan Lafrance, conseillers municipaux, Mme Sonia Côté, directrice générale et ma conjointe, Claudette Beaulieu ont également été conviés à participer à cette journée exceptionnelle. Merci à Mme Audrey Bogemans, députée provinciale et M. Pierre Therrien, attaché politique de nous avoir offert cette belle opportunité.

Cette année et vous le savez pour la plupart, le conseil municipal a demandé à l'Office québécois de la langue française à ce que le statut bilingue de la Municipalité soit conservé malgré le fait que le pourcentage de personnes de la langue maternelle anglaise ne remplisse par les exigences de la Loi qui sont de 50 % + 1%. Malgré un pourcentage de 22,5 %, nous trouvions important et respectueux de maintenir et de reconnaître la place des anglophones dans notre petite communauté. Je vous invite à consulter le communiqué bilingue sur notre site internet pour prendre connaissance des communications qui seront bilingues et de ce qui demeurera en français.

Depuis le jeudi 23 mars, la Municipalité de Clarenceville est officiellement propriétaire de l'école anglophone. Ceci est le point de départ d'un projet qui j'en suis convaincu sera bénéfique à l'ensemble des services municipaux dont vous bénéficiez.

Je vous souhaite à toutes et tous un bon printemps. Au plaisir de vous voir lors des différents événements!

Serge Beaudoin
Maire

Dear citizens,

Spring has finally arrived and a certain frenzy has seized the municipal team, because beautiful leisure activities will punctuate the life of Clarencevillian for their greatest pleasure. I leave it to you to discover them as you read this newsletter. For the first time, I invite you to participate in the Mayor's Walk which will be held on Saturday, May 27th, 2023 during various routes of 1, 4 or 8 km. A shuttle will be available exceptionally for this activity to drop you off at the starting point, it will ensure the return trip of those who wish to do so. Everything is set up for you to participate! You can see me coming...I am waiting for you in great numbers because in Clarenceville, we like to move!

Some of you are already looking forward to the spring cleaning of your homes and lots, so don't forget to visit compo.qc.ca to learn about good practices for disposing of your residues and waste.

On Tuesday, March 14th, the MNA, Mrs. Audrey Bogemans, invited Mr. Alexandre Dupont to the National Assembly to pay tribute to his numerous achievements in para athletics. This proud Clarencevillian will be honored during the Clarfest in August. Mr. Dupont is an example of perseverance, resilience and incredible strength of character! Thanks to Mrs. Bogemans who invited us, I had the opportunity to meet with Mrs. Andrée Laforest, Minister of Municipal Affairs and Housing, to talk to her about the waterworks project in the village. I will inform you as soon as I have new developments in this very difficult file. Gérald Grenon and Gaëtan Lafrance, municipal councillors, Sonia Côté, Director General and my wife Claudette Beaulieu were also invited to participate in this exceptional day. Thank you to Mrs. Audrey Bogemans, MNA and Mr. Pierre Therrien, political attaché for offering us this great opportunity.

This year, as most of you know, the Municipal Council has asked the Office québécois de la langue française to maintain the bilingual status of the Municipality despite the fact that the percentage of people whose mother tongue is English does not meet the requirements of the Act which are 50% + 1%. Despite a percentage of 22.5%, we felt it was important and respectful to maintain and recognize the place of English speakers in our small community. I invite you to consult the bilingual communiqué on our website to see what communications will be bilingual and what will remain in French.

As of Thursday, March 23rd, the Municipality of Clarenceville officially owns the English school. This is the starting point of a project that I am convinced will be beneficial to all the municipal services you benefit from.

I wish you all a happy spring. I look forward to seeing you at the various events!

Serge Beaudoin
Mayor

Réception de belles subventions pour la réalisation des projets de loisirs et d'accessibilité pour tous aux bâtiments municipaux

Nom de la subvention	Descriptif	Montant du projet	Subvention obtenue
Fonds pour l'accessibilité - Composante des projets de petite envergure 2022	Aménagement d'une rampe d'accès au Centre communautaire ainsi que d'une main courante et bouton poussoir à l'Hôtel de ville.	135 833 \$	100 000 \$
Fonds En Montérégie, on bouge!	Achat d'équipement de sport et loisirs disponible aux citoyens et offre de cours de mise en forme gratuitement.	6 899 \$	6 000 \$
Programme soutien à l'action bénévole 2022-2023	Amélioration de l'inventaire d'équipement de sport et loisirs disponible aux citoyens.	1 000 \$	1 000 \$
Programme d'assistance financière aux événements « Plaisirs Plein air »	Première édition de la Marche du Maire avec animation sportive inclusive au Parc Claude Bergevin.	3 710 \$	1 900 \$
Défi Ensemble, on bouge de ParticipACTION	Programme de loisirs pour inciter les citoyens à bouger, se terminant avec une journée rassembleuse et sportive avec présence de kinésiologue, kiosque santé et olympiades familiales.	5 000 \$	5 000 \$
Contribution financière de Mme Audrey Bogemans, députée provinciale	Contribution à la réalisation de projets au Service des loisirs		1 000 \$

URBANISME ET ENVIRONNEMENT URBAN PLANNING AND ENVIRONMENT

CLAPETS ANTIRETOURS

Chaque résidence doit obligatoirement être équipée d'un clapet antiretour sur la ligne d'égout sanitaire qui se dirige dans le réseau. Il est du devoir du propriétaire de voir à son entretien et son bon fonctionnement. L'entretien des clapets anti-retour doit être effectué idéalement une fois par année, de préférence en début d'été, afin de s'assurer qu'aucun débris ne s'est logé dans le clapet ou à sa charnière, entravant ainsi son bon fonctionnement ou l'étanchéité du dispositif. Attention, si vous le faites vous-même, pour des raisons de santé (eaux usées), n'oubliez pas de porter des gants ! Règlement 2020-643



NON-RETURN VALVES

Each residence must be equipped with a non-return valve on the sanitary sewer line that goes into the network. It is the owner's responsibility to ensure that the valve is maintained and functioning properly. Ideally, maintenance of the non-return valve should be done once a year, preferably at the beginning of the summer, to ensure that no debris has become lodged in the valve or its hinge, thus hindering its proper operation or the watertightness of the device. Be careful, if you do it yourself, for health reasons (wastewater), don't forget to wear gloves! Bylaw 2020-643

DEMANDE DE PERMIS ET CERTIFICAT D'AUTORISATION

La saison estivale s'en vient tranquillement, et vous avez un projet pour votre terrain ou votre résidence? Un permis de construction est nécessaire pour un projet de construction d'un bâtiment principal ou accessoire, travaux de rénovation et installer une piscine creusée. Un certificat d'autorisation est nécessaire pour un projet de démolition, abattage d'arbres, patio, clôture, installation d'une piscine hors terre ou SPA, installation ou réparation d'un muret ou d'un ponceau, branchement aux réseaux municipaux et d'affichage.

Pour toute question : 450 294-2464 ou inspecteur@clarencville.qc.ca

APPLICATION FOR A PERMIT AND CERTIFICATE OF AUTHORIZATION

The summer season is slowly coming, and you have a project for your land or your residence? A building permit is required for the construction of a main or accessory building, renovation work and the installation of an in-ground pool. A certificate of authorization is required for a demolition project, tree cutting, patio, fence, installation of an above ground pool or SPA, installation or repair of a wall or culvert, connection to municipal networks and signage.

For any question : 450 294-2464 or Inspecteur@clarencville.qc.ca



DOMMAGE DÛ AU DÉNEIGEMENT

Lors des opérations de déneigement, il se peut que le Service des travaux publics ait endommagé des infrastructures situées dans l'emprise municipale. Comme chaque année, la Municipalité procédera aux réparations de ces infrastructures telles que pelouse, bordure,...une fois le beau temps revenu. Merci de votre patience!

DAMAGE DUE TO SNOW REMOVAL

During snow removal operations, the Public Works Department may have damaged infrastructure located in the municipal right-of-way. Like every year, the Municipality will proceed with the repairs of these infrastructures such as lawns, curbs,...once the good weather returns. Thank you for your patience!

RAPPEL - DÉMONTAGE DES ABRIS TEMPO- RAIRES - DATE LIMITE LE 30 AVRIL 2023

En dehors de cette période, le maintien de telles installations constitue une infraction passible d'amende. Ne pas déplacer ailleurs sur le terrain. Il faut tout démanteler, toile et structure.

REMINDER - REMOVAL OF TEMPORARY SHEL- TERS - DEADLINE APRIL 30th, 2023

Outside of this period, the maintenance of such facilities is a violation subject to fine. Do not move elsewhere on the site. Everything must be dismantled, canvas and structure.

LOISIRS ET CULTURE LEISURE AND CULTURE

LUNDI APRÈS-MIDI 10 avril au 19 juin 2023 Mise en forme Senior 14 h à 15 h Matériel fourni 15 places disponibles	Améliorez force, endurance cardiovasculaire et souplesse! Entraînement sans impact	GRATUIT RÉSERVÉ AUX RÉSIDENTS	Improve strength, cardiovascular endurance and flexibility! Non-impact workout	MONDAY AFTERNOON April 10 to June 19 2023 Senior Fitness 2 to 3 p.m. Equipment provided 15 places available
VENDREDI MATIN 14 avril au 23 juin 2023 Yoga et Stretching postural 11 h à 12h Matériel fourni 15 places disponibles	Venez vous initier au yoga, yoga sur chaise, stretching et Pilates!	FREE FOR RESIDENTS ONLY	Come and learn yoga, chair yoga, stretching and Pilates!	FRIDAY MORNING April 14 to June 2023 Yoga & postural Stretching 11 a.m. to 12 p.m. Equipment provided 15 places available

Lieu: Centre communautaire, 1, rue Tourangeau | Inscriptions: loisirs@clarenceville.qc.ca ou au 450 294-2464, poste 1041
clarenceville.qc.ca



Cours présentés par



Projet rendu possible grâce au Fonds «En Montérégie, on bouge!»



PREMIÈRE ÉDITION LE SAMEDI 27 MAI DE LA MARCHÉ DU MAIRE

M. Serge Beaudoin, maire, invite les citoyens à l'accompagner sur l'un des parcours de marche de 1, 4 ou 8 km.

Animation pour tous de 9 h à 16 h au Parc Claude-Bergevin (angle des rues Lucie et Normand). Le parc sera le point de départ et d'arrivée des marcheurs. Sur place, des professionnels pour présenter les méthodes d'étirements, des sessions de Zumba et Zumba Gold ainsi qu'un cours de yoga sur chaise, adapté aux personnes à mobilité réduite. Pour les tout-petits, un jeu gonflable de type «course à obstacle» sera érigé et un rallye adapté de type Pokémon GO sera présenté.

Boîtes à lunch santé offertes aux marcheurs inscrits suite à leur parcours. Service de navette offert.

Activités offertes gratuitement aux citoyens et marcheurs, avec le soutien du Programme *Plaisirs Plein Air*, financé par le ministère de l'Éducation, Kino-Québec et Loisir et Sport Montérégie.

FIRST EDITION OF THE MAYOR'S MARCH ON SATURDAY MAY 27th

Mayor Serge Beaudoin invites citizens to join him on one of the 1, 4 or 8 km walking routes.

Entertainment for all from 9 a.m. to 4 p.m. at Claude-Bergevin Park (corner of Lucie and Normand streets). The park will be the starting and finishing point for walkers. On site, professionals will present stretching methods, Zumba and Zumba Gold sessions as well as a yoga class on a chair, adapted for people with reduced mobility. For the little ones, an inflatable obstacle course will be set up and an adapted Pokémon GO rally will be presented.

Boxed lunches will be offered to registered walkers after their walk. Shuttle service offered.

Activities offered free of charge to citizens and walkers, with the support of the *Plaisirs Plein Air* program, financed by the Ministère de l'Éducation, Kino-Québec and Loisir et Sport Montérégie.

LA GRANDE JOURNÉE DES PETITS ENTREPRENEURS

10^e ÉDITION

3 juin 2023
Partout au Québec 5 à 17 ans
Une expérience entrepreneuriale festive

INSRIPTIONS AU PETITS ENTREPRENEURS.CA

MARCHÉ DES PETITS ENTREPRENEURS DE CLARENCEVILLE

Depuis 2014, à tous les mois de juin, partout au Québec des milliers de jeunes de 5 à 17 ans lancent leur entreprise d'un jour dans une ambiance festive! La Municipalité est fière d'annoncer son engagement comme hôte de la journée pour son premier Marché des petits entrepreneurs de Clarenceville, le samedi 3 juin prochain. L'événement se tiendra 10 h à 16 h au Parc des Loisirs, situé au 1, rue Tourangeau. En cas de pluie, les kiosques seront aménagés dans le Centre communautaire. Inscription jusqu'au 2 juin, les jeunes entrepreneurs peuvent créer leur entreprise sur le site www.petitsentrepreneurs.ca.

Pour toute question, 450 294-2464, poste 1041

MARCHÉ DES PETITS ENTREPRENEURS DE CLARENCEVILLE

Since 2014, every June, all over Quebec, thousands of young people from 5 to 17 years old launch their business for a day in a festive atmosphere! The Municipality is proud to announce its commitment as host of the day for its first *Marché des petits entrepreneurs de Clarenceville* on Saturday, June 3rd. The event will be held from 10:00 a.m. to 4:00 p.m. at the Parc des Loisirs, located at 1, rue Tourangeau. In case of rain, the booths will be set up in the Community Centre. Until June 2nd, young entrepreneurs can register and create their business at www.petitsentrepreneurs.ca.

For any questions, contact 450 294-2464, ext. 1041

FÊTE DE PÂQUES • EASTER CELEBRATIONS

SAMEDI 8 AVRIL | SATURDAY APRIL 8
PARC DES LOISIRS | 1, RUE TOURANGEAU

TIRAGE D'UN PANIER
CADEAU DE PÂQUES
EASTER GIFT
BASKET DRAW



10H-10H30 CHASSE AUX COCOS #1 / EASTER EGG HUNT #1

13H-13H30 HEURE DU CONTE DE PÂQUES EN ANGLAIS /
EASTER STORY TIME IN ENGLISH

10H-16H ESPACE DE DÉCORATION D'OEUF DE PÂQUES /
SPACE FOR EASTER EGGS DECORATION

13H30-14H CHASSE AUX COCOS #2 / EASTER EGG HUNT #2

11H-11H30 HEURE DU CONTE DE PÂQUES EN FRANÇAIS /
EASTER STORY TIME IN FRENCH

13H30-16H MAQUILLAGE AVEC CAR'O MAQUILLE /
FACEPAINT WITH CAR'O MAQUILLE

13H30-16H MINI-FERME DE PÂQUES / EASTER MINI-FARM



BIBLIOTHÈQUE LIBRARY



Depuis le 15 février dernier, la Bibliothèque de Clarenceville offre un service de livraison de livres à domicile afin de permettre aux citoyens d'avoir accès à la lecture, sans être limité par le transport ou une mobilité réduite, et ce peu importe leur âge!

Les livraisons ont lieu aux deux semaines soit les mercredis avant-midi. Les prochaines livraisons sont les 12 et 26 avril, 10 et 24 mai ainsi que les 7 et 21 juin.

Vous aimeriez bénéficier de ce service? Les inscriptions sont acceptées en tout temps! Il suffit de nous contacter par courriel à loisirs@clarenceville.qc.ca ou laissez-nous un message au 450 294-3200.

PROGRAMME UNE NAISSANCE, UN LIVRE

La Bibliothèque de Clarenceville participe désormais au programme *Une naissance un livre*, qui a pour but de susciter, chez les enfants, l'éveil à la lecture et le goût des livres.

Vous êtes parent d'un enfant de moins d'un an? Abonnez-le à la bibliothèque et nous vous remettrons une trousse de bébé-lecteur incluant un livre, un guide d'accompagnement à la lecture, un dépliant de stimulation du langage et d'autres surprises!

RENOUVELLEMENT D'ENTENTE AVEC LE CENTRE DE PLEIN AIR L'ESTACADE

Le Centre de Plein Air l'Estacade offrira de nouveau les services de camp de jour aux enfants de 4 à 13 ans de Clarenceville. La Municipalité de Clarenceville s'engage à rembourser, par enfant, 30% des frais d'inscriptions jusqu'à un maximum de 250 \$.

Le camp de jour 2023 se tiendra du 26 juin au 18 août, de 8 h 45 à 16 h, au coût de 800 \$ pour l'été. Les inscriptions débutent le 27 mars pour se terminer le 28 avril. Pour plus d'informations ou pour s'inscrire, allez au <https://lestacade.ca/camp-de-jour/>

Since February 15th, Clarenceville's Library has been offering a home delivery service to allow citizens of all ages to have access to books without being limited by transportation or reduced mobility!

Deliveries are made every two weeks on Wednesday mornings. The next deliveries are on April 12th and 26th, May 10th and 24th and June 7th and 21st.

You would like to benefit from this service? Registrations are accepted at all times! Simply contact us by email at loisirs@clarenceville.qc.ca or leave us a message at 450 294-3200.

BOOKS FOR BABY PROGRAM

Clarenceville's library is now participating in the *Books for baby* program, which aims to encourage children to read and enjoy books.

Are you the parent of a child under the age of one? Register your child at the library and we will give you a baby reader kit including a book, a reading guide, a language stimulation brochure and other surprises!

RENEWAL OF AGREEMENT WITH CENTRE DE PLEIN AIR L'ESTACADE

The Centre de Plein Air l'Estacade will once again offer summer camp services to Clarenceville children aged 4 to 13. The Municipality of Clarenceville is committed to reimbursing, per child, 30% of the registration fees up to a maximum of \$250.

The 2023 Summer camp will be held from June 26th to August 18th, from 8:45 a.m. to 4:00 p.m., at a cost of \$800 for the summer. Registration opens on March 27th and closes on April 28th. For more information or to register, go to <https://lestacade.ca/camp-de-jour/>



SERVICE DE SÉCURITÉ INCENDIE FIRE SAFETY SERVICE

RESCUE AND BOAT DESCENTS

Did you know that no matter what the weather, rescues on the lake are done on the water as well as on the ice? Did you know that the boat descents must always remain accessible to the Fire Department?

This is why the Public Works Department is asking for your cooperation in respecting the parking bans that will allow for the removal of snow from boat ramps.

These snow removal operations are important because in the event of an ice rescue, every second counts and the Clarenceville Noyan Fire Department trucks must have access to the waterfront in record time.

Thank you for being a responsible citizen and for respecting the signage in place. Please also remember to inform your visitors.



SAUVETAGE ET DESCENTES À BATEAU

Saviez-vous que beau temps, mauvais temps, les sauvetages sur le lac sont réalisés tant sur l'eau que sur la glace? Saviez-vous que les descentes à bateau doivent toujours demeurer accessibles au Service de sécurité incendie?

C'est pourquoi le Service des travaux publics sollicite votre collaboration afin de respecter les interdictions de stationnement qui permettront le déneigement des descentes à bateau.

Ces opérations de déneigement sont importantes, car en cas d'intervention d'un sauvetage sur glace, chaque seconde compte et les camions du Service de sécurité incendie Clarenceville Noyan doivent avoir accès au bord de l'eau en un temps record.

Merci d'agir en citoyen responsable et de respecter la signalisation en place. Pensez aussi à informer votre visite.

